

---

# *Luenga*

&

# *fabras*

---

Publicación añal  
de rechiras, treballos e documentazión  
arredol de l'aragonés e a suya literatura

---

I.S.S.N.: 1137-8328

---

**lumero 22**  
**(2018)**

---

## **LUENGA & FABLAS**

**ISSN: 1137-8328**

**Lum. 22 (2018)**

## **SUMARIO**

### **ESTUDIOS**

[PONENZIAS E COMUNICAZIONS D'A

VII TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA]

CAMPOS BANDRÉS, Iris: <i>Evaluación de la enseñanza del aragonés en centros públicos de educación...</i>	9-25
AGUSTÍN, Chesús & ESCOLANO, Belén: <i>Aproximación á un zenso soziolingüístico de l'aragonés en A Galliguera</i> .....	26-45
ARA OLIVÁN, Chulia: <i>Reflesions ta prenzipiar bel estudeo d'o paisache lingüístico en Aragón.....</i>	46-50
GARCÍA FLÓREZ, Javier: <i>As autituz d'a poblazióñ no aragonesofona enta l'aragonés. Encuesta de perzeuzions lingüísticas de l'alumnalla d'a EOI «Johan Ferrández d'Heredia» e CPEPA «Marco Valerio Marcial» de Calatayud .....</i>	51-76
LAMORA CORONAS, Alberto: <i>Purnas en a escureldá. Rechirán pa fer bisible la presenzia de la llengua aragonesa en Catalunya. De la diglosia a la reibindicacióñ.....</i>	77-87
TORRES-OLIVA, María & SABATÉ-DALMAU, Maria: <i>Identidades, ideologías y prácticas lingüísticas del alumnado de primaria en el Valle de Benasque: miradas monolingües .....</i>	88-105
VICENTE, Raúl: <i>Analís d'os comentarios d'os lectors publicatos en os diarios dichitals con a enchaquia d'as aprobazions d'as lais de luengas de 2009 e 2013.....</i>	106-121

### **ATROS ESTUDIOS**

GIMÉNEZ MAS, Daniel: <i>Estudio d'as autituz enta ra luenga aragonesa en un zentro educativo de Uesca capital .....</i>	122-135
JUSTES CARILLA, Rosa: <i>Textos populares infantiles con rasgos lingüísticos aragoneses .....</i>	136-148

### **BIBLIOGRAFÍA: NOTAS E REZENSIONS**

BENÍTEZ MARCO, Mª Pilar: <i>O trunfo d'o tiempo</i> , de Chusé Inazio Nabarro .....	149-150
NAGORE LAÍN, Francho: <i>Más de cuatrocientos bocables de Lanaxa. [Reseña de J. Pisa Carilla, Florilegio de términos... usados en la villa de Lanaja]</i> .....	151-155
HERNÁNDEZ HERNANDO, Carlos: <i>Sobre fonética histórica del aragonés</i> , de J. Vázquez Obrador .....	156-159
NABARRO, Chusé Inazio: <i>Benito Coll y Altabás, d'Alberto Gracia Trell</i> .....	160-162

### **IN MEMORIAM**

NAGORE LAÍN, Francho: <i>Ricardo Cierbide Martinena (1936-2018)</i> .....	163-166
NAGORE LAÍN, Francho: <i>Eduard Blasco i Ferrer (1956 -2017)</i> .....	167-169
INFORMACIÓN SOBRE OS AUTORS COLABORADORS D'ISTE TOMO.....	170-171
Normas ta ra publicacióñ en <i>Luenga &amp; fablas</i> .....	172-173

NOTA: En iste lumero 22 (2018) de *Luenga & fablas* se publican bels treballos que se presentaron en a VII TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA, feita en Uesca os días 20, 21 e 22 d'otubre de 2016, e organizata por o Instituto de Estudios Altoaragoneses, con a colaboración d'a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (Universidad de Zaragoza / Campus de Uesca) e o Consello d'a Fable Aragonesa. En concreto, en iste lumero se replegan, en primer puesto, a ponenzia d'Iris Campos Bandrés sobre l'abaluazión de l'amostranza de l'aragonés e, dimpues, as comunicazions sobre temas relacionatos con a **soziolingüística e l'amostranza**. D'ista traza se fa un lumero monografico adedicato á ixos temas.

## Evaluación de la lengua en los centros públicos



### EN OMENACHE E REMERANZA DE

**BENITO COLL Y ALTABÁS**

(BINÉFAR, 1858 - 1930),

#### I. Introducción

EN AS ZIEN AÑADAS D'A PUBLICACIÓN D'O TOMO I  
d'a «COLECCIÓN DE VOCES ARAGONESAS» (1918-1920)

e 97 AÑADAS D'A PUBLICACIÓN D'O TOMO II  
d'a «COLECCIÓN DE VOCES ARAGONESAS» (1921-1923),

EN O PRELOGO D'A CUALA SE TROBA UN PRIMER ESBOZO D'A GRAMATICA DE L'ARAGONÉS,

que se publicó en el número 10 d'a revista «Revista de la Escuela Normal de Zaragoza» (1920).

En cuan se fan 160 añadas d'o suyo nacimiento  
alrededor de 120 años, se proyecta la necesidad de la denominación de lengua  
regional o minoritaria (Consejo de Europa, 1962).

La puesto en valor de este patrimonio es una muestra de la fuerza e un buen número

## **Normas ta ra publicación en *Luenga & fablas* e criterios d'azeutazión d'os treballos**

Os treballos que se nimbiarán ta ra suya publicación en *Luenga & fablas* serán orichinals. Se ferán plegar por cualquier meyo ta ra Redacción (*Luenga & fablas*, Consello d'a Fable Aragonesa, Trestallo postal 147. E-22080 Uesca, Aragón; adreza de corr.el. cfa@consello.org). Se presentarán imprentatos en paper amás d'en soporte informatico (con preferenzia en o programa Word ta Macintosh). No bi ha estensión masima, pero por un regular se consella no sobrepasar as cuaranta (40) fuellas imprentatas con tipos *Times* 12.

Pueden nimbiar-se, de preferenzia: a) estudios, articlos u treballos d'imbestigazión u rechira; b) rezensions de libros e publicacions. Tamién se publicarán, anque no tendrán prioridá: c) documentos, replegas, listas, reglamentos u testos d'intrés documental u testimonial en cheneral; d) testos de creyazión literaria. Ye de dar que tot con referencia á l'aragonés, ya siga en conchunto y en cheneral, ya siga espezificamén referito á bella bariedá cheografica, á bel autor, á ras relazions con otras luengas, ezetra. Tamién s'almitirán treballos de caráuter más cheneral sobre tematica lingüistica que tiengan intrés ta ro estudio de l'aragonés por a suya relación conceutual (como luengas minoritarias, interferencias lingüísticas, nomalizazión e normativización, soziolingüistica, amostranza de luengas minoritarias, alquisición d'a luenga, istoria d'as ideyas lingüísticas, metodolochía, ezetra). O Consello de Redazión guarenziará por meyo d'una triga que por o menos o 50 % d'o que se publique en cada lumero sigan contenitos científicos orichinals (estudios, articlos u treballos d'imbestigazión u rechira).

**Abaluazión esterna, por parellas, e de forma anonima.** Os articlos s'azeutarán ta ra suya publicación dimpués de que tiengan dos informes favorables d'espezialistas en o tema (miembros d'o Comité científico d'asesors e abaluadours esternos, u atros, en o suyo caso). L'abaluazión d'os articlos se ferá de forma anonima. O Consello de Redazión de a rebista, d'alcuerdo con os informes d'abaluazión, dezidirá sobre a publicación de cada treballo. Igalmén, podrá proposar cambios u acotrazios de caráuter formal.

Os testos que se proposen ta publicar en *Luenga & fablas* irán redautatos en aragonés, oserbando a correuta aplicación de as normas graficas emologatas en 1987. Ta una millor definición e plasmazión en a redazión de o modelo d'aragonés estándar u común, os testos podrán pasar antis de a imprentazión por o *Consello Asesor de l'Aragonés*, qui podrá proposar modificazions e amilloramientos. Eszeuzionalmén s'almitirán ta ra publicación articlos u documentos que no sigan redautatos en aragonés.

Os treballos deberán estar firmatos por os autores con o nombre e apellitos, siñalando á continazión entre parentesis o nombre d'a institución u zentro de treballo de l'autor u autores de cada articlo. Os autores achuntarán a o suyo treballo (siga d'o tipo que siga: articlo, documentazión, rezensión,...) **un breu curriculum** de no más de güéito ringleras en o que s'esplanique a institución u zentro de treballo, a situazión profesional, as endrezeras prenicipals d'estudio e rechira e as publicacions más importans, asinas como l'adreza e atros datos de contauto.

Antiparti, si se trata d'un articlo u treballo d'imbestigazión, achuntarán un **resumen e as parolas clau en castellano**. O tetulo, o resumen e as parolas clau se presentarán tamién en inglés.

Siguendo as normas internazionals, en o respeutibe á **referenzias bibliograficas e notas á piet de pachina** (ISO 215-1986; UNE 50-33-94, trestallos 5.5, 5.6 e 5.8), s'autuará d'as trazas siguiens:

- Se meterá a ra fin de l'articlo un trestallo en o que se replegarán as referenzias bibliograficas. Irá encapezato prezisamén por o tetulo: "**Bibliografía**" u "**Referenzias bibliograficas**". Se'n i meterán todas as que sigan estatas cuaternatas en l'articlo, pero solamén ixas. S'endicarán claramén, en o caso de **libros**: l'autor (u autores) e l'año de publicazión, o tetulo d'o libro (en cursibas), o lugar de publicazión e a editorial. En o caso d'articulos de rebista: l'autor (u autores), l'año de publicazión, o tetulo de l'articlo (entre cometas), o tetulo d'a rebista (en cursibas), o suyo lumero (e año) e as pachinas primera e zaguera de l'articlo. Unicamén se meterán en as "Referenzias bibliograficas" os treballos á que se faiga referencia en l'articlo. Ye de dar que en toz os casos se tratará de treballos publicatos.

### **Exemplos de cuaternamiento de referenzias bibliograficas:**

AUTOR (año): *Tetulo*. Zidá, Editorial.

L'apellido de l'autor irá en primer puesto, en bersals, e dimpués se meterá o nombre en minusclas, con solo a inizial mayuscla (si se prefiere, se puede meter solo a inizial siguita de punto). Cuan se trate d'un libro o tetulo irá en cursibas. Cualquier anotazión sobre a edición u atra custión, se meterá dezaga

de o tetulo. L'año se meterá (entre parentesis) dezaga de l'autor. Exemplos:

BAL, Santiago (2002): *Dizionario breu de a luenga aragonesa*. Zaragoza, Diputación General de Aragón - Departamento de Educación y Ciencia.

METZELTIN, M. (2004): *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

En os **articulos de rebistas u publicacions periodicas**, o tetulo de l'article irá entre cometas dobles e o tetulo d'a rebista en cursiba:

AUTOR (año): "Tetulo", *Publicación*, lum. N, pp. N-N. Exemplos:

ANDOLZ, R. (1998): "Cómo fazíe o mío dizionario aragonés", *Luenga & fablas*, 2, pp. 205-210.

VÁZQUEZ, Jesús (2001): "Reflexiones acerca de la normalización toponímica en la provincia de Huesca", *Alazet*, 13, pp. 145-160.

En o caso d'**articulos en tomos d'autas u d'omenaches** se seguirá o mesmo sistema pero entropolando a preposisión "en" entre o tetulo e a publicación. Exemplos:

KUHN, A. (1960): "Sintaxis dialectal del Alto Aragón", en *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera*, tomo II, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, pp. 7-22.

QUINTANA, Artur (1999): "Chenesis y carauteristicas de l'aragonés común", en Nagore, F. / Rodés, F. / Vázquez, Ch. (eds.), *Estudios y rechirias arredol d'a luenga aragonesa y a sua literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 31-42.

• As zitas á atros treballos se ferán perén en o testo (no pas en nota á piet de pachina) e lebarán obligatoriámén l'autor (en bersals), dimpués de coma l'añada e dimpués de dos puntos a pachina u as pachinas a que nos referimos (si bi ha referenzia concreta á pachinas), remitindo, por tanto, claramén en toz os casos a ras "Referencias bibliograficas". Exemplos: "...se rechistra en Almudébar (ANDOLZ, 1992)". "...ixe ye o paradigma más cheneral (BADIÁ, 1947: 80-84)". "Como diz ANDOLZ (1998: 206) referindo-se á o suyo dizionario....". "En iste tema ya paró cuenta KUHN (1960: 15-16)".

• O testo d'una **zita testual**, se meterá en toz os casos entre cometas dobles e, si ye largo, en parrafo deseparato. A continación se meterá entre parentesis l'autor, l'año e a pachina u pachinas en do ye publicato ro testo zitato. As zitas testuais se ferán tamién en o testo (no pas á piet de pachina).

• As notas á piet de pachina se reserbarán esclusibamén ta comentarios, aclarazions u anotazions que fa o propio autor d'o treballo.

• Por mor d'a calidá zientifica d'a rebista, os editores de *Luenga & fablas* podrán fer os acotrazios pertinens ta amanar o más posible a presentazión d'os treballos a istas normas de publicazión.

• Os autors, por o feito de publicar en *Luenga & fablas*, atorgan a ra rebista autorizazión ta que os suyos treballos á testo completo se metan á disposición de toda ra chen á trabiés de DIALNET (<http://dialnet.unirioja.es>).

\* \* \*

## ***Luenga & fablas* se troba en as siguiens bases de datos, direutorios u portais de rebistas zientificas:**

BASE (Bielefeld Academic Search Engine, Alemania)

CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas; CCHS-CSIC, España)

DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana; Universidad de La Rioja)

DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas; IEDCYT-CSIC, España)

LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal; UNAM, México)

LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts; Cambridge Scientific Abstracts, USA)

MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes / Information Matrix for the Analysis of Journals; Universitat de Barcelona)

REBIUN (Red de Bibliotecas Universitarias, Catálogo colectivo; CRUE, España)

RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales; EPUC-CCHS-CSIC & EC3 d'a Universidad de Granada)

ZDB (Zeitschriftendatenbank; Staatsbibliothek zu Berlin-Preubischer Kulturbesitz und die Deutsche Nationalbibliothek)

## **Luenga & fablas**

Publicación añal de rechiras, treballos e documentazión  
arredol de l'aragonés e a suya literatura

- **Edita:** Consello d'a Fábula Aragonesa.
- **Almenistración:** Consello d'a Fábula Aragonesa. Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eletronica: cfa@consello.org
- **Redacción:** Consello d'a Fábula Aragonesa. Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Corr.el: cfa@consello.org
- **Enfilador:** Dr. Francho Nagore Laín (Departamento de Lingüística General e Hispánica, Universidad de Zaragoza).
- **Consello de Redacción:** Antón Eito Mateo, Ana Giménez Betrán, Óscar Latas Alegre, José Ignacio López Susín, Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore Laín, Paz Ríos Nasarre, Chusé Antón Santamaría, Rafel Vidaller Tricas.
- **Consello Asesor:** Dr. Ramón d'Andrés (*Universidad de Oviedo*), Dra. M<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco (*Universidad de Zaragoza*), Dr. Chesús Bernal (*Universidad de Zaragoza*), Dra. M<sup>a</sup> Ángeles Ciprés Palacín (*Universidad Complutense de Madrid*), Dr. Francisco Fernández Rei (*Universidade de Santiago de Compostela*), Dr. José Enrique Gargallo Gil (*Universitat de Barcelona*), Dr. Ángel Huguet Canalís (*Universitat de Lleida*), Dr. Juan Carlos López-Mugartza (*Universidad Pública de Navarra*), Dr. Josep Martínes (*Universitat d'Alacant*), Michael Metzeltin (*Universität Wien*), Dr. Artur Quintana i Font (*Universität Heidelberg*), Dr. Chesús Vázquez Obrador (*Universidad de Zaragoza*), Dr. Nikola Vuletić (*Sveučilište u Zadru*).
- **Publicación añal** (dende 1997).
- **Pre d'a rebista:** a conduta añal ye de 30 euros (o que da dreito a recullir cada añada un lumero de *Luenga & fablas* e seis de *Fuellas*).
- **O depositario d'os dreitos d'autor** de toz os treballos publicatos en a rebista ye o Consello d'a Fábula Aragonesa.
- **Os treballos publicatos en *Luenga & fablas*** podrán estar reproducitos total u parzialmén mallas que s'otienga autorizazión de CEDRO e se comunique a ra entidá editora.
- **Endizes d'a rebista en linia:** [www.consello.org](http://www.consello.org)
- A rebista *Luenga & fablas* se troba en as siguiens bases de datos de rebistas zientificas: CIRC, DIALNET, DICE, LATINDEX-Directorio, LLBA, MIAR, REBIUN, RESH, ZDB. En Dialnet (<http://dialnet.unirioja.es>) se pueden trobar, amás d'os endizes, os articlos á testo completo.
- **As normas de presentazión d'orichinals e as trazas de triga de os treballos** presentatos ta ra suya publicación se troban en as zagueras planas interiores.
- **Escambios** con atras rebistas e **nimbío d'orichinals** ta ra suya publicación: *Luenga & fablas*, Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Trestallo postal 147, E-22080 Uesca (Aragón).
- **ISSN:** 1137-8328.
- **Deposito legal:** HU-32/97.

Ista publicación s'ha puesto fer con l'aduya de:



CONSELLO D'A FÁBULA ARAGONESA



Ayuntamiento  
de HUESCA  
Cultura

